

данном случае – это привлечение капитала. Именно поэтому мультфильм должен быть смешным и находить отклик среди младшей аудитории. Отсутствие культурно-специфической составляющей в английской версии сериала позволит использовать его в качестве мастер-записи для последующего перевода на другие языки мира.

Библиографический список

1. Zaballbeaseoa, P. The nature of the audiovisual text and its parameters [Electronic resource] – Mode of access: http://www.academia.edu/7108170/The_Nature_of_the_Audiovisual_Text_and_its_Parameters
2. Академик, [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/socio/1325/ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ>
3. Википедия, [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Языковая_локализация
4. Викисловарь, [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/локализация>
5. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001. - с. 200.
6. Кокунова, Ю.В. Перевод культурозначимых имен собственных в кино / Ю.В. Кокунова // Перевод и сопоставительная лингвистика. Языкознание. – 2013. – №9.
7. Снеткова, М.С. Особенности перевода художественных фильмов с испанского языка на русский [Электронный ресурс] / М.С. Снеткова – Электрон. ст. – Режим доступа к ст.: http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2007/19/snetkova_ms.doc.pdf

Список источников иллюстративного материала

1. Kikoriki, [Electronic resource] – Mode of access: <http://www.youtube.com/user/Kikoriki>
2. Смешарики ТВ, [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.youtube.com/user/TVSmeshariki>

Ступичева Н.Ю.

Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул
Научный руководитель – Марьина О.В., доктор филол. наук, профессор

ФУНКЦИИ ПАРЦЕЛЛИРОВАННЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ТЕКСТЕ РОМАНА Л. УЛИЦКОЙ «ДАНИЭЛЬ ШТАЙН, ПЕРЕВОДЧИК»

Современная русская речь стремится к точному, ясному, глубокому, детальному выражению разнообразных смыслов и одновременно к компактности и лаконичности выражаемой мысли. Современная художественная литература также подчинена законам современной речи. Авторы стремятся прибегнуть к различным способам организации художественного повествования, передачи речи героев, выражению многогранных модальных значений слов и предложений. Так, парцеллированные конструкции прочно вошли в язык современных художественных произведений. Недостаточная глубина изучения таких конструкций не мешает парцелляции служить способом осуществления авторских замыслов и установок.

Целью исследования является описание функциональных возможностей синтаксических конструкций внутри контекста, выявление роли парцелляции в организации художественного пространства, рассмотрение отношений между частями конструкций. Текст Л. Улицкой «Даниэль Штайн, переводчик» включает разнообразные парцеллированные конструкции. Этот прием позволяет по-иному видеть художественный текст, осмыслять характер отношений героев, детализировать отдельные явления, отмеченные автором.

Одна из сквозных тем в тексте – тема Великой Отечественной войны, точнее, её влияние на жизнь героев, на их жизненный выбор. В данной работе мы попытаемся соединить функции парцелированных конструкций и военную тему, конкретнее, функции парцелированных конструкций в раскрытии образов героев, в жизни которых война оставила неизгладимый след.

Благодаря своей структуре, употребление парцелированных конструкций связано, с одной стороны, с изменением ритма авторского повествования, сжатостью высказывания, с другой стороны, со стремлением к информативной ёмкости и приданию сходства письменной речи и устной. Анализируя текст романа, были выделены следующие функции парцелированных конструкций:

- описание внешности героя / организация образа: 1) *На вид ему было лет семнадцать – тощий, малорослый еврейский подросток, – и как это немцы могли спутать его с поляком? Улыбка детская.* 2) *После войны мать уехала в Западную Германию, вышла замуж за отчима, и у меня есть трое полубратьев. С одним из них меня связывает дружба, двое других – совершенно чужие люди. Как и отчим.* Расчлененное высказывание позволяет воспринимать отдельно выделенные качества личности, элементы внешности и затем достраивать целостный образ героя. С помощью данного приема передаются воспоминания: герой переносится во время, о котором вспоминаем (пример №1). Парцелирование сравнительного оборота усиливает его значение, придает самостоятельность. В иных случаях сравнительный оборот указывает на возникшие отношения между героями (пример №2). Время и положение накладывает неизгладимый отпечаток на судьбы героев, и задача автора состоит в том, чтобы эти изменения донести до читательского сознания;

- градационное значение всей конструкции, посредством расчленения, где каждый последующий парцеллит несет признак, проявляющийся в большей или меньшей степени: 1) *Я поступил на военную службу в том чине, в котором закончил ее мой отец. Никто не мог предвидеть такого поворота судьбы. Был декабрь 41-го года. Мне было 19 лет. Я был жив, и это было чудо.* 2) *Но я родила ребенка, и я точно знаю: когда появляется ребенок, жизнь женщины подчиняется этому факту. Больше или меньше. Только не у нее. Она – партийная маньячка.* Парцеллиты находятся в последовательном соотношении, образуя контекстуальную градационную цепочку. Расчленение нескольких парцеллитов придает им выделительную эмоциональность и эффект «нарастания» признака, качества и др. В свою очередь такая цепь последовательно изложенных событий накладывает дополнительный оттенок на всю композицию высказывания – так передается изменение чувств героев, их восприятие другими. Монолог героя звучит как признание, в нем и неизмеримая радость и бесконечное удивление от того, что происходит с героем (пример №1). Во втором примере каждая следующая фраза более глубокая, более значимая и для самого героя и читателя;

- передача субъективных отношений говорящего к предмету высказывания: 1) *В юности я ее ненавидела, потом много лет отчужденно изумлялась и до сего дня едва терплю общение с ней. Слава богу, крайне редкое.* 2) *Будь я психиатром, я написал бы исследование об изменении психики в экстремальных условиях партизанского лагеря. Впрочем, это была бы только одна ЧАСТЬ большой книги о тюрьмах и лагерях. Такая книга нужна, и её ещё напишут. Не я. Надеюсь, напишут другие.* Выделение парцеллита с эмоционально окрашенным словом (словосочетанием) указывает на субъективность всей конструкции, что позволяет, в свою очередь, установить отношения героя к предмету высказывания и определить степень важности данного высказывания. Воспоминания главного героя о лагерях, о жестокости в них невозможно воспроизвести без особой повествовательной интонации. В таком случае парцелляция дробит высказывание на отдельные речевые моменты, выделяя одни и придавая им оттенок непричастности, но важности момента (пример №2), вносит оттенок оценочности отношений между героями, пережившими одни и те же события (пример №1).

- вывод, заключительная часть высказывания: 1) *Всякий раз, когда я задаю ей какой-нибудь вопрос о прошлом, она оцетинивается и начинает орать: в ее глазах я всегда*

оставалась аполитической мещанкой. **Я и есть такая.** 2) *Вступили в действие антиеврейские законы: конфискация собственности, запрещали появляться в людных местах, запрещали ходить по тротуарам. Наконец, потребовали обязательного ношения отличительного знака – звезды Давида. Начались аресты.* Парцеллят является финальной частью конструкции, подводит итог высказыванию, монологической речи героя, резюмирует речь героя. Герой (в выводе) сам себя характеризует, подтверждая информацию о своей политической принадлежности, о которой сообщается в основной части (пример №1). Описание всех законодательных актов сопровождается нарастанием их антигуманного проявления в отношении людей, поэтому вывод высказывания (парцеллят) звучит как приговор;

- показатель несобственно-прямой речи: 1) *Все это даже в тех случаях, когда люди говорят на одном языке! А когда на разных? Как один народ может понять другой?* 2) *Странное у меня чувство – как будто христианство в Европе и на Востоке совершенно разные вещи: у нас оно очень приличное, рациональное, умеренное, а здесь достигает каких-то крайних точек – каменная хибара с земляным полом, древний аскетизм, полный отрыв от цивилизации. Что общего между тем и этим? Ничего! Почему и то, и другое называют христианством? Только Христос? Который из? Христос Распятия или Преображения? Христос, совершающий чудеса или читающий проповеди?* Вопросительные и восклицательные предложения служат для выражения эмоциональной окраски внутренней речи героя. Парцелляция прерывает авторское повествование, и тем самым становится возможен переход во внутренний эмоциональный монолог героя. Под влиянием антиеврейской политики сознание всего народа коренным образом меняется. Не случайно от главного героя читатель слышит много слов о вере, о боге. Повествование переходит в углубление мыслей, в осмысление тех вопросов, которые остались не разрешены, и, наконец, в крик души (пример №1, 2).

На наш взгляд, выделенные функции парцеллированных конструкций, преобладают в текстах с эмоциональной выразительностью. Парцелляция как стилистический прием имеет следующие значения:

- выделение важных значимых моментов предложения в самостоятельные высказывания, тем самым придавая парцелляту (в нашем случае, элементу создания образа) весомость и снимая перегруженность всей конструкции;

- эмоциональное воздействие (актуализация парцеллята, способность широкого спектра выражения модальных значений), добавочное высказывание, придающее выразительность речи героя;

- отражение в тексте речевых особенностей разговорного стиля (спонтанность, алогичность, прерывность речи), которое дает возможность проследить процесс мышления героя, его сомнения, и в итоге составить речевой портрет героя;

- коммуникативная установки говорящего (героя) – стремление одновременно детально и компактно выразить мысль, выделяя значимые элементы;

- придание тексту оттенка непринужденности речи, что свойственно живой речи и тем самым сближение устной речи и письменной. Так автору удается максимально точно приблизить читателя к произошедшему событию, дать возможность взглянуть на происходящее через призму авторской мысли.

Употребление парцелляции в письменной речи – это индивидуально-авторская черта, которая стала неотъемлемой частью современной художественной прозы. «Факт использования парцеллированных конструкций свидетельствует о действующей в нашем языке тенденции к расчлененной подаче высказывания» [Иванчикова, 1968, с. 299]. Употребление таких конструкций во многом обуславливается авторской позицией. Используя парцеллированную конструкцию, автор дает возможность читателю интерпретировать образа героя. Одна из сюжетных линий анализируемого текста – показ, как формировалась, развивалась и закалялась личность. А один из синтаксических способов создания образа героя – это парцеллированные конструкции.

Таким образом, рассмотренные функции парцелляции, позволяют заглянуть в «мастерскую» создания образа героя, понять его внутренний мир, «погрузиться» в ту эпоху, в которой находится герой. Бесспорно, парцеллированные конструкции играют важную роль в создании целостного образа героя, выводя отношения «автор – персонаж – читатель» на новый текстологический уровень.

Библиографический список

1. Иванчикова, Е.А. Парцелляция, ее коммуникативно-экспрессивные и синтаксические функции / Е.А. Иванчикова// Русский язык и советское общество. Морфология и синтаксис современного русского литературного языка, М.,1968. — 368 с.

Ткачева Н.К.

Алтайский государственный педагогический университет, г.Барнаул
Научный руководитель – Марьина О.В., доктор филол. наук, профессор

ФУНКЦИИ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СБОРНИКЕ СТИХОВ ВЕРЫ ПАВЛОВОЙ «ПИСЬМА В СОСЕДНЮЮ КОМНАТУ: ТЫСЯЧА И ОДНО ПРИЗНАНИЕ В ЛЮБВИ»

В 2015 году наша страна отметит уже 70 лет со дня окончания Великой Отечественной войны. Прошло столько десятилетий, но все мы помним об этом страшном периоде жизни нашей Отчизны, о героях, о павших в боях солдатах и о ветеранах, которых остается с нами все меньше и меньше.

Данная память – не слух и не сплетни, а реалия нашей жизни, которая до сих пор отражается как в музыке и живописи, так и в литературе. Современная поэзия – яркий тому пример.

Есть произведения, в которых основная тема – тема войны, патриотизма, любви к Родине, а есть произведения, в которых военная тема не главная, но, несмотря на это, в них «присутствуют» военные термины, которые имеют определенное значение в тексте. С установлением функций военной терминологии мы и попытаемся разобраться на примере анализа поэтического сборника современной писательницы Веры Павловой «Письма в соседнюю комнату: тысяча и одно объяснение в любви».

Данная книга включает тысячу и одно стихотворение о любви и дневниковые заметки. На ее написание ушло двадцать два года и два месяца. Важной особенностью всех стихотворений является их искренность и исключительная интимность. В стихах Веры Павловой представлена вся ее жизнь как на ладони. Основной темой является тема любви, и именно она объединяет все стихотворения воедино. Подтемы, которые затрагивает автор, различны. Это любовь и предательство, девичество и замужество, детство и материнство, музыка и литература, жизнь и смерть.

В анализируемом сборнике встречается военная терминология, термины, используемые в военной отрасли. «*Термин* (лат. terminus 'граница, предел, конец') – это специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях. Термин представляет собой словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. *Терминология* (как совокупность терминов) составляет автономный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью» [2]. Таким образом, военная терминология – это система лексических средств, обозначающих понятия военной науки и употребляющихся в сфере специального общения. Как мы заметили, военная терминология может употребляться не только в специальной сфере, но и в поэзии. Изучив сборник стихотворений «Письма в соседнюю комнату: тысяча и одно признание в любви», мы выявили в ряде стихотворений военные термины.

Из тысячи и одного стихотворения семнадцать стихотворений в своем составе имеют военные термины. Но эти стихотворения нельзя назвать «стихотворениями о войне». Они